

..... [p1]

Als ik de Gazette van Kortrijk van den 29 December¹ las zag onder artikel "Kosteloos onderwijs in de engelsche taal" van lijvelijke en zinnelijke vertaling. Ik hadde willen in het Kleen Seminarien niet zijn om die lessen te kunnen bijwonen. Ongelukkiglijk kan ik ze van Rousselaere niet aandachtsvol aanhooren² maar 'k hope dat ik het al niet en zal verliezen. Indien er mogelijkheid bestaat, zou ik den schrijfboek van den eenen of anderen leerling in die aangename studie eens in het Paasch-verlof mogen overzien? Ik heb nog alle moed niet verloren.

Intusschentijd trachtende de vliegende ερεα³ te vangen, groet ik u minzaam

Bruno Vander Stichele

..... [p2]

.....

- 1 Het artikel "*Kosteloos onderwijs in de engelsche taal*", ondertekend met de initialen G.G., verscheen in de *Gazette van Kortrijk* van 29/12/1883, p.2.
- 2 In Nederlands van nu betekent dit : "Ik wenste dat ik niet hier in het kleinseminarie was, zodat ik de lessen kon bijwonen. Jammer genoeg kan ik ze vanuit Roeselare niet aandachtig aanhoren". Hieruit blijkt dat Bruno Vander Stichele in 1883-84 studeerde aan het kleinseminarie te Roeselare. Hij was toen 21 jaar. Dit wordt bevestigd door Johan Strobbe, archivaris van het kleinseminarie, die liet weten dat Bruno Vander Stichele er vermeld wordt in het palmares 1883-84 van de filosofie-afdeling. Hij staat ook vermeld in het internaatsboek 1883-84 met de toevoeging V(ander Stichele)-Nuyttens, Nég(otian)t. Gulleghem.
- 3 Vertaling Paul Thoen (Grieks): Dit Griekse woord is *ereā*, een schrijffout voor *epea* te verklaren doordat de Griekse letter r(h)o goed gelijk op de Nederlandse p. De Homerische formule *epea pteroenta* (geveugelde woorden) vind je vanaf de openingszin in het allereerste nummer van *Loquela*: 1 (Meiavond 1881): "ZANTEKOORN dat is Vlaamsche woorden, woorden-gedaanten of woordenbeteekenissen, die ongeboekt, mijns wetens, en tot nog toe *epea pteroenta*, d.i. vluchtig gebleven waren".

Briefbeschrijving

Verzender	Vander Stichele, Bruno Carolus
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[+/- 29/12/1883]
Verzendingsplaats	s.l.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; datum gereconstrueerd op basis van de verwijzing artikel in de Gazette van Kortrijk (29/12/1883)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; datum gereconstrueerd op basis van de verwijzing artikel in de Gazette van Kortrijk (29/12/1883)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 133x102 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	fragment: vorig vel ontbreekt
Toevoegingen	op blanco zijde 2 bovenaan: taalkundige notities: In 't vinkenet geraken (inkt, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8336
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 14779

Inhoud

Incipit	Als ik de Gazette van Kortrijk van
Samenvatting	artikel Lijvelijk en zinnelijke vertaling (onder Kosteloos onderwijs in de engelse taal): in de Gazette van Kortrijk (29/12/1883); Engelse les
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[+/- 29/12/1883], s.l., Bruno Carolus Vander Stichele aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
